

Ogólne Warunki Współpracy BigLetter Übersetzungen

§ 1

Zakres podmiotowy usług

Niniejsze Ogólne Warunki Współpracy BigLetter Übersetzungen, zwane dalej OWW, definiują warunki, na jakich firma BigLetter Übersetzungen, zwana dalej Wykonawcą, świadczy usługi na rzecz podmiotów gospodarczych lub osób fizycznych, zwanych dalej Zamawiającym. Dokument ten obowiązuje przy każdym zleceniu, umowie lub innej formie kooperacji zawartej pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym, o ile strony nie zawarły odrębnej umowy regulującej zasady współpracy.

§ 2

Zakres przedmiotowy usług

1. Przedmiotem usług świadczonych przez Wykonawcę jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych, tłumaczeń pisemnych przysięgłych, ustnych – konsekwentnych, przysięgłych i symultanicznych oraz świadczenie usług dodatkowych, takich jak: korekta i weryfikacja tekstów, zapewnianie sprzętu do realizacji tłumaczeń ustnych, w tym symultanicznych, oraz obróbka graficzna dokumentów i przygotowanie do druku.
2. Zakres usług oraz szczegółowe warunki realizacji danego zlecenia określone są każdorazowo na dowodzie zlecenia przygotowywanym przez Wykonawcę. Warunki w danym dowodzie zlecenia są potwierdzane każdorazowo zarówno przez Wykonawcę jak i Zamawiającego.

§ 3

Składanie zleceń i wykonanie usługi

1. Przed złożeniem zlecenia przez Zamawiającego strony ustalają zakres, cenę usługi, sposób dostarczenia wykonanej usługi oraz inne informacje niezbędne dla tej usługi.
2. Zlecenie uważa się za przyjęte do realizacji w momencie, gdy Wykonawca otrzyma od Zamawiającego potwierdzenie uzgodnionych warunków zamówienia oraz wszelkie materiały źródłowe umożliwiające jego realizację.
3. Zamawiający może dostarczyć Wykonawcy zaakceptowane zamówienie osobiście, drogą mailową bądź pocztą tradycyjną.
4. Terminy zawarte w zamówieniu obowiązują w przypadku, gdy Zamawiający dostarczy Wykonawcy potwierdzenie zamówienia tego samego dnia roboczego, w godzinach od 9:00 do 15:00.
5. W przypadku niedostarczenia przez Zamawiającego potwierdzenia zamówienia w uzgodnionym między Stronami czasie, Wykonawca ma prawo określić nowy termin realizacji zlecenia.
6. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług przy zachowaniu najwyższej staranności.
7. Zlecenie uważa się za wykonane, jeżeli Wykonawca dostarczy zamówioną usługę w uzgodnionym terminie oraz w uzgodniony sposób (drogą mailową, pocztą, kurierem lub osobiście u Zamawiającego lub u Wykonawcy, zależnie od wcześniejszych ustaleń).
8. Za termin wykonania tłumaczenia uznaje się termin wskazany w zamówieniu i potwierdzony zarówno przez Wykonawcę jak i Zamawiającego. Wykonawca jest zobowiązany do wykonania i przekazania tłumaczenia przed upływem terminu wskazanym w zamówieniu, chyba że strony ustaliły inaczej.

9. Dowodem przekazania gotowego zlecenia Zamawiającemu jest:
 - a. potwierdzenie odbioru złożone przez Zamawiającego
 - b. dokument nadania przesyłki (pocztą lub kurierem)
 - c. wysłanie pliku zlecenia pocztą elektroniczną
10. Zamawiający przyjmuje do wiadomości i akceptuje, że wykonane tłumaczenie nie jest gotowe do publikacji, a przygotowanie tekstu do publikacji wymaga dodatkowych pisemnych ustaleń z Wykonawcą.
11. W przypadku powierzenia dokumentów lub materiałów do tłumaczenia, które muszą być zwrócone wraz z tłumaczeniem, Zamawiający informuje o tym Wykonawcę a następnie potwierdza ich zwrot przy odbiorze tłumaczenia, składając oświadczenie odbioru na dowodzie zlecenia.
12. Po wykonaniu zlecenia Wykonawca wystawia fakturę lub paragon, a Zamawiający jest zobowiązany do terminowej zapłaty uzgodnionej ceny.
13. Cena usługi wynika z aktualnego cennika Wykonawcy, rozliczenie następuje na podstawie tekstu docelowego. Ustalenie innej ceny niż zawarta w cenniku wymaga wcześniejszego uzgodnienia między stronami, dokonanego na piśmie (osobiście, pocztą lub drogą elektroniczną).

§ 4

Terminy zgłaszania wad, reklamacje

1. Wady w odebranych zleceniu, Zamawiający zobowiązany jest zgłosić Wykonawcy w terminie 14 dni kalendarzowych, licząc od daty realizacji zlecenia.
2. Po upływie terminu wymienionego w ust. 4(1) wygasają wszelkie uprawnienia Zamawiającego wynikające z nienależytego wykonania zlecenia.
3. Wszelkie zastrzeżenia dotyczące wykonania usługi należy zgłosić w formie pisemnej, niezwłocznie po ich stwierdzeniu, nie później niż w terminie wymienionym w ust. 4(1). Mogą one zostać dostarczone Wykonawcy osobiście, pocztą lub mailem.
4. W przypadku zgłoszenia uzasadnionej reklamacji Wykonawca zobowiązany jest do usunięcia wad w możliwie najkrótszym terminie. Strony mogą również podjąć decyzję o nieusuwananiu wad przez Wykonawcę. W takim przypadku Zamawiający może otrzymać rabat do wysokości 25% zapłaconej kwoty odpowiadającej danej części usługi, której zastrzeżenia dotyczyły.
5. W przypadku, gdy wadą zlecenia jest niedotrzymanie terminu realizacji i przekazania zlecenia, Wykonawca obniży kwotę za wykonanie tej usługi o 1% za każdy dzień zwłoki w przekazaniu tłumaczenia, przy czym kwota ta nie może przekroczyć 30% wartości zlecenia.
6. Wykonawca zobowiązuje się rozpatrzyć przedstawione zastrzeżenia w możliwie najkrótszym czasie, a wyniki rozpatrzenia reklamacji przedstawić Zamawiającemu.
7. Z zastrzeżeniem bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa dotyczących konsumentów, Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wykonanie danego zlecenia wyłącznie do wysokości wynagrodzenia netto (bez podatku VAT) należnego Wykonawcy za jego wykonanie.
8. Zamawiający, który zleca wykonanie usług w trybie innym niż zwykłym, rozumie i akceptuje, iż istnieje możliwość różnic w terminologii zachowanej w tłumaczeniu z uwagi na wykonanie usługi przy udziale kilku podwykonawców

§ 5

Poufność

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności wszystkich materiałów powierzonych mu przez Zamawiającego.
2. Materiały te mogą być przekazane jedynie bezpośrednim współpracownikom Wykonawcy, tj. tłumaczom, korektorom i konsultantom pracującym nad danym zleceniem, w stopniu niezbędnym do prawidłowego wykonania usługi.

§ 6

Odstąpienie od realizacji zlecenia

1. Zamawiający ma prawo do odstąpienia od realizacji zlecenia za jednoczesną zapłatą na rzecz Wykonawcy odstępnego w następujących wysokościach:
 - 1.1. W przypadku, gdy zlecenie obejmowało realizację tłumaczeń ustnych, a odstąpienie nastąpiło:
 - 1.1.1. Na 3 dni robocze przed terminem tłumaczenia – 25% wynagrodzenia ustalonego za realizację tego zlecenia.
 - 1.1.2. Na 2 dni robocze przed terminem tłumaczenia – 50% wynagrodzenia ustalonego za realizację tego zlecenia.
 - 1.1.3. Na 1 dzień roboczy przed terminem tłumaczenia – 100% wynagrodzenia ustalonego za realizację tego zlecenia oraz zwrot kosztów związanych z realizacją zlecenia, a w szczególności kosztów wynajmu sali i sprzętu.
 - 1.2. W przypadku, gdy zlecenie obejmowało realizację tłumaczeń pisemnych – Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy kwotę należną za tę część zlecenia, która została zrealizowana do momentu wycofania zlecenia. W takim przypadku Wykonawca odeśle Zlecającemu zlecenie na aktualnym etapie realizacji i wystawi fakturę za rzeczywiście wykonaną pracę.
2. Wykonawca może odmówić przyjęcia zlecenia do realizacji w dniu złożenia prawidłowej dyspozycji przez Zamawiającego.

§ 7

Ochrona danych osobowych

1. Administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych – zwane dalej „RODO”), przekazanych BIGLETTER ÜBERSETZUNGEN e.U., na potrzeby zawarcia i realizacji umowy o współpracy w zakresie usług tłumaczeniowych jest Jarosław Kościelski, prowadzący działalność gospodarczą pod firmą BIGLETTER ÜBERSETZUNGEN e.U. z siedzibą: Gertrude-Fröhlich-Sandner Straße 2-4, 1100 Wien, Österreich, (zwany dalej „Administratorem”).
2. Z Administratorem można się skontaktować poprzez: adres e-mail office@bigletter.at, telefonicznie: +43 6767800857 lub pisemnie na adres siedziby wskazany powyżej.
3. Podstawą prawną przetwarzania przez Administratora danych osobowych Zamawiającego – będącego osobą fizyczną, a także pełnomocników, reprezentantów, pracowników i współpracowników Zamawiającego jest:
 - 3.1. podjęcie działań w celu zawarcia i wykonywania umowy o współpracy w zakresie usług tłumaczeniowych zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b RODO – przez czas trwania umowy;
 - 3.2. wypełnianie obowiązków prawnych zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. c RODO związanych m.in. z przepisami podatkowymi oraz przepisami o rachunkowości - przez 5 lat od końca roku, w którym nastąpiło zdarzenie;
 - 3.3. prawnie uzasadniony interes Administratora zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. f RODO związany z realizacją postanowień umowy o współpracy w zakresie usług tłumaczeniowych, jego obsługą oraz ewentualnym dochodzeniem lub odpieraniem roszczeń z niego wynikających – przez 3 lata od rozwiązania umowy o współpracy w zakresie usług tłumaczeniowych.

4. Dane osobowe Zamawiającego – będącego osobą fizyczną, a także pełnomocników, reprezentantów, pracowników i współpracowników Zamawiającego mogą być przekazywane podmiotom przetwarzającym dane osobowe na zlecenie i w imieniu Administratora, w tym m.in. podwykonawcom, obsługującym systemy informatyczne wykorzystywane na potrzeby realizacji umowy o współpracy w zakresie usług tłumaczeniowych, świadczących usługi księgowe, pocztowe, archiwizacyjne, prawne, przy czym takie podmioty przetwarzają dane na podstawie umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych zawartej z Administratorem. Dane mogą być także udostępniane, gdy taki obowiązek wynika z przepisów obowiązującego prawa, m.in. Krajowej Administracji Skarbowej, komornikom sądowym, innym organom państwowym.
5. Każda osoba, której dane dotyczą ma prawo:
 - 5.1. dostępu – uzyskania od Administratora potwierdzenia, czy przetwarzane są jej dane osobowe. Jeżeli dane o osobie są przetwarzane, jest ona uprawniona do uzyskania dostępu do nich oraz uzyskania następujących informacji: o celach przetwarzania, kategoriach danych osobowych, informacji o odbiorcach lub kategoriach odbiorców, którym dane zostały lub zostaną ujawnione, o okresie przechowywania danych lub o kryteriach ich ustalania, o prawie do żądania sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych przysługujących osobie, której dane dotyczą, oraz do wniesienia sprzeciwu wobec takiego przetwarzania (art. 15 RODO);
 - 5.2. do otrzymania kopii danych – uzyskania kopii danych podlegających przetwarzaniu, przy czym pierwsza kopia jest bezpłatna, a za kolejne kopie administrator może nałożyć opłatę w rozsądnej wysokości, wynikającą z kosztów administracyjnych (art. 15 ust. 3 RODO);
 - 5.3. do sprostowania – żądania sprostowania dotyczących jej danych osobowych, które są nieprawidłowe, lub uzupełnienia niekompletnych danych (art. 16 RODO);
 - 5.4. do usunięcia danych – żądania usunięcia jej danych osobowych, jeżeli Administrator nie ma już podstawy prawnej do ich przetwarzania lub dane nie są już niezbędne do celów przetwarzania (art. 17 RODO);
 - 5.5. do ograniczenia przetwarzania – żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych (art. 18 RODO), gdy:
 - 5.5.1. osoba, której dane dotyczą, kwestionuje prawidłowość danych osobowych – na okres pozwalający Administratorowi sprawdzić prawidłowość tych danych,
 - 5.5.2. przetwarzanie jest niezgodne z prawem, a osoba, której dane dotyczą, sprzeciwia się ich usunięciu, żądając ograniczenia ich wykorzystywania,
 - 5.5.3. Administrator nie potrzebuje już tych danych, ale są one potrzebne osobie, której dane dotyczą, do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń,
 - 5.5.4. osoba, której dane dotyczą, wniosła sprzeciw wobec przetwarzania – do czasu stwierdzenia, czy prawnie uzasadnione podstawy po stronie administratora są nadrzędne wobec podstaw sprzeciwu osoby, której dane dotyczą;
 - 5.6. do przenoszenia danych – otrzymania w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego danych osobowych jej dotyczących, które dostarczyła Administratorowi, oraz żądania przesłania tych danych innemu administratorowi, jeżeli dane są przetwarzane na podstawie umowy z nim zawartej (art. 20 RODO);
 - 5.7. do sprzeciwu – wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania jej danych osobowych w prawnie uzasadnionych celach Administratora, z przyczyn związanych z jej szczególną sytuacją. Wówczas Administrator dokonuje oceny istnienia ważnych prawnie uzasadnionych podstaw do przetwarzania, nadrzędnych wobec interesów, praw i wolności osób, których dane dotyczą, lub podstaw do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń. Jeżeli zgodnie z oceną interesy osoby, której dane dotyczą, będą ważniejsze od interesów Administratora, Administrator będzie zobowiązany zaprzestać przetwarzania danych w tych celach (art. 21 RODO);

6. Aby skorzystać z praw wymienionych w ust. 5.1.-5.7. powyżej, osoba, której dane dotyczą, powinna skontaktować się, wykorzystując podane dane kontaktowe, z Administratorem i poinformować go, z którego prawa i w jakim zakresie chce skorzystać.
7. Każda osoba ma również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Dane osobowe nie będą profilowane i nie będą służyły zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji.
9. Strony zobowiązują się do poinformowania swoich pełnomocników, reprezentantów, pracowników i współpracowników w terminie najpóźniej miesiąca po pozyskaniu danych osobowych lub przy pierwszej komunikacji z osobą, której dane dotyczą o konieczności przekazania ich danych na potrzeby realizacji umowy o współpracy w zakresie usług tłumaczeniowych, w tym o celu i zakresie przekazania danych.
10. Każda ze Stron zobowiązuje się do zabezpieczenia danych osobowych poprzez podjęcie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych wymaganych obowiązującymi przepisami prawa w zakresie ochrony danych osobowych, jak też ponosi wszelką odpowiedzialność za szkody wyrządzone w związku z przetwarzaniem danych osobowych.

§ 8

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszymi Ogólnymi Warunkami Współpracy mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa.
2. Niniejszy Regulamin nie stanowi oferty w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego.
3. Ustalenia niniejszych Ogólnych Warunków Współpracy są obowiązujące dla obu stron, o ile strony nie zawarły innych ustaleń na drodze umowy o stałej współpracy lub na drodze umowy dotyczącej wykonania konkretnego zlecenia.
4. Wykonawca zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w Ogólnych Warunkach Współpracy. O zmianie Ogólnych Warunków Współpracy Zamawiający zostaną poinformowani pisemnie na obowiązujący adres korespondencyjny lub za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres mailowy uprzednio przez nich wskazany.
5. Niniejsze Ogólne Warunki Współpracy obowiązują od dnia 01.09.2024.

bigletter